༄༅། །ཉམས་ཆག་སྡིག་སྒྲིབ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པའི་རྒྱལ་པོ་ན་རག་དོང་སྤྲུགས་བཞུགས་སོ༔

Emptying the Hells from their Very Depths

The Sovereign Practice for the Confession of all Impairments and Breakages of Vows and all Negative Actions and Obscurations

(*Narak Kongshak*)༔

རྣལ་འབྱོར་པས་བླ་མ་བདེ་གཤེགས་ཞི་ཁྲོ་ཡོངས་རྫོགས་རྣམས༔ མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་ཉི་ཟླ་པདྨའི་གདན་ལ་དབང་པོའི་མངོན་སུམ་དང་འདྲ་བར་ཞལ་ལམ་མེར་བཞུགས་པར་བསམས་པའི་མདུན་དུ་ལུས་རྡུལ་སྙེད་དུ་སྤྲུལ་ཏེ༔ ངག་བཤགས་ཚིག་ཡིད་གནོང་སེམས་དང་བཅས་ཏེ་དུས་ཐམས་ཅད་དུ་གཤགས་པ་བྱའོ༔ རྗེས་ལྟ་བས་ཀྱང་གསལ་གདབ་ཅིང༔ དམ་ཚིག་ལ་བསྲིམ་པ་ནི་དངོས་གྲུབ་མྱུར་རོ༔

Visualize in the space in front of you all the masters, buddhas, and peaceful and wrathful deities, presiding upon lotus, sun, and moon disc seats, endowed with a presence so vivid and clear it is as if you were directly perceiving them in front of you.༔ *Then, before them all, emanate as many bodies as there are atoms in existence; with your speech, recite the text of the confession; and in your mind, feel intense remorse. This confession can be practiced at any time.*༔ *In post-meditation, by maintaining the view and keeping the samaya commitments, there will be swift accomplishment.*༔

བླ་མ་རིག་འཛིན་རྒྱལ་བ་ཞི་ཁྲོའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ཐམས་ཅད་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་བཛྲ་ས་མ་ཛ༔

lama rikdzin gyelwa zhitrö kyilkhor gyi lhatsok tamché dün gyi namkhar benza samadza༔

All the vidyādhara gurus and deities of the mandalas of peaceful and wrathful victorious ones are present in the sky before me—vajra samāja!༔

ཨེ་མ་ཧོ༔ ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞི་ཀུན་གྱི་བདག་ཉིད་ཆེ༔

émaho༔ chok chu dü zhi kün gyi daknyi ché༔

Emaho. We call upon all the great enlightened beings from every place and time —༔

བླ་མ་རྒྱལ་བ་ཞི་ཁྲོ་ཡོངས་རྫོགས་དགོངས༔

lama gyelwa zhitro yongdzok gong༔

all you gurus, peaceful and wrathful victorious ones, turn your wisdom towards us;༔

འདིར་གཤེགས་ཉི་ཟླ་པདྨའི་གདན་ལ་བཞུགས༔

dir shek nyida pemé den la zhuk༔

come now, take your places on seats of lotus, sun, and moon,༔

ཉམས་ཆག་ན་རག་སྦྱང་ཕྱིར་ཕྱག་མཆོད་བཞེས༔

nyamchak narak jang chir chak chö zhé༔

and accept our prostrations and offerings, so that we may purify impairments and breakages, and even the lower realms!༔

Prostration

ཡོན་ཏན་ཕུན་ཚོགས་བླ་མ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ༔

yönten püntsok lama nam la chaktsel lo༔

To all the masters endowed with perfect qualities, we prostrate!༔

དམིགས་མེད་སྤྲོས་བྲལ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ༔

mikmé trödrel chö kyi ku la chaktsel lo༔

To the dharmakāya beyond concept or elaboration, we prostrate!༔

བདེ་ཆེན་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ༔

déchen longchö dzokpé ku la chaktsel lo༔

To the sambhogakāya, the perfect enjoyment of great bliss, we prostrate!༔

འགྲོ་མགོན་ཅིར་ཡང་སྤྲུལ་པའི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ༔

drogön chir yang trülpé ku la chaktsel lo༔

To the nirmāṇakāya lords manifesting in diverse forms, we prostrate!༔

གནས་ལུགས་མི་འགྱུར་རྡོ་རྗེ་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ༔

néluk mingyur dorjé ku la chaktsel lo༔

To the vajrakāya of the unchanging natural state, we prostrate!༔

ཡང་དག་མངོན་པར་བྱང་ཆུབ་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ༔

yangdak ngönpar jangchup ku la chaktsel lo༔

To the perfect kāya of complete awakening, we prostrate!༔[1]

ཉོན་མོངས་ཞི་མཛད་ཞི་བའི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ༔

nyönmong zhi dzé zhiwé lha la chaktsel lo༔
To the peaceful deities who pacify the afflictive emotions, we prostrate!༔

ལོག་ལྟ་ཚར་གཅོད་ཁྲོ་བོའི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ༔

lokta tsar chö trowö ku la chaktsel lo༔
To the wrathful deities who annihilate mistaken views, we prostrate!

ཐབས་མགོན་ཚེ་བདག་འཇམ་དཔལ་སྐུ་ལ་ཕྱག་
འཚལ་ལོ༔

tap gön tsédak jampel ku la chaktsel lo༔
To the Body of Gentle Splendor (Yamāntaka), lord of means and master of life, we prostrate!༔

སྐྱོན་བྲལ་སྒྲ་སྒྲོགས་པདྨ་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ༔

kyön drel dradrok pema sung la chaktsel lo༔
To the Lotus-Like Speech (Hayagrīva) which resounds without error, we prostrate!༔

ཡང་དག་དོན་ལྡན་བཛྲ་ཐུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ༔

yangdak dönden benza tuk la chaktsel lo༔
To the Vajra Heart (Śri Heruka) endowed with the true meaning, we prostrate!༔*

དུག་ལྔའི་ནད་སེལ་བདུད་རྩི་སྨན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ༔

duk ngé né sel dütsi men la chaktsel lo༔
To the Healing Nectar (Mahottara Heruka) which dispels the sickness of the five poisons, we prostrate!༔

དྲེགས་པ་འཇོམས་མཛད་ཕུར་པའི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ༔

drekpa jom dzé purpé lha la chaktsel lo༔
To the deities of Kīla (Vajrakīla) who vanquish arrogant demons, we prostrate!༔
*

འབྱུང་བའི་མངའ་བདག་མ་མོའི་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ༔

jungwé ngadak mamö tsok la chaktsel lo༔
To the hosts of mamos who control the five elements, we prostrate!༔

ས་དང་ལམ་རྫོགས་རིག་འཛིན་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ༔

sa dang lam dzok rikdzin tsok la chaktsel lo༔
To the vidyādharas who have mastered the paths and stages, we prostrate!༔

བསྟན་པ་སྲུང་མཛད་དམ་ཅན་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ༔

tenpa sung dzé damchen nam la chaktsel lo༔
To the oath-bound ones who guard the teachings, we prostrate!༔

དགྲ་བགེགས་འདུལ་མཛད་སྔགས་བདག་ཚོགས་ལ་
ཕྱག་འཚལ་ལོ༔

dragek dül dzé ngak dak tsok la chaktsel lo༔
To the lords of mantra who subdue enemies and obstacle-makers, we prostrate!༔

The Forty-two Peaceful Deities

ཧཱུྃ༔ རང་རིག་རང་ཤེས་འཁྲུལ་པ་བྲལ༔

hum༔ rang rik rang shé trülpa drel༔
Hūṃ༔ Self-aware, self-knowing, and undeluded,༔

མཉམ་ཉིད་ངང་ལས་ཡེ་ཤེས་ཤར༔

nyamnyi ngang lé yéshé shar༔
from the state of equality, pure wisdom arises—༔

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ཡབ་ཡུམ་ལ༔

küntuzangpo yapyum la༔
so that we may purify mind and objects, we prostrate༔

ཡིད་ཆོས་དག་ཕྱིར་ཕྱག་འཚལ་ལོ༔

yi chö dak chir chaktsel lo༔
to Samantabhadra and his consort.༔

མི་རྟོག་དབྱེར་མེད་དགོངས་པ་ལ༔

mitok yermé gongpa la༔
In enlightened wisdom, free from thought and undivided,༔

ཡེ་ཤེས་ལྔ་ཡི་འོད་མདངས་གསལ༔

yéshé nga yi ödang sel༔
the five pure wisdoms shine as glowing lights—༔

རིགས་ལྔ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་ལ༔

rik nga dewar shekpa la༔
so that we may purify mind’s afflictions, we prostrate༔

ཉོན་མོངས་དག་ཕྱིར་ཕྱག་འཚལ་ལོ༔

nyönmong dak chir chaktsel lo༔
to these five families of the bliss-gone buddhas.༔

དབྱིངས་ཀྱི་ངང་ལས་བསྐྱེད་པའི་རྒྱུ༔

ying kyi ngang lé kyépé gyu༔
Causes created out of all-pervading space༔

ཡེ་ཤེས་ལྔ་ཡི་གྲོགས་ཤར་བ༔

yéshé nga yi drok sharwa༔
arise as partners of the five pure wisdoms—༔

དབྱིངས་ཀྱི་ཡུམ་ཆེན་ལྔ་རྣམས་ལ༔

ying kyi yumchen nganam la༔
so that we may purify the elements, we prostrate༔

འབྱུང་བ་དག་ཕྱིར་ཕྱག་འཚལ་ལོ༔

jungwa dak chir chaktsel lo༔
to these five great consorts of basic space.༔

ཡེ་ཤེས་སྤྲུལ་པ་མང་པོའི་ཚོགས༔

yéshé trülpa mangpö tsok༔
A host of pure wisdom emanations༔

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་རང་ཤར་བའི༔

drowé dön du rang sharwé༔
manifests spontaneously for beings’ benefit—༔

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བརྒྱད་རྣམས་ལ༔

jangchup sempa gyé nam la༔
so that we may purify consciousness, we prostrate༔

རྣམ་ཤེས་དག་ཕྱིར་ཕྱག་འཚལ་ལོ༔

namshé dak chir chaktsel lo༔
to these eight great warriors of awakening.༔

ཡེ་ཤེས་ངང་ལས་ཡོན་ཏན་རྫོགས༔

yéshé ngang lé yönten dzok༔
In the state of wisdom, enlightened qualities are perfected,༔

ཅི་འདོད་དངོས་གྲུབ་ཆར་ལྟར་འབེབས༔

chindö ngödrup char tar bep༔
and the desired attainments fall like rain—༔

མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་བརྒྱད་རྣམས་ལ༔

chöpé lhamo gyé nam la༔
so that we may purify space and time, we prostrate༔

ཡུལ་དུས་དག་ཕྱིར་ཕྱག་འཚལ་ལོ༔

yül dü dak chir chaktsel lo༔
to these eight great goddesses of offering.༔

གདུག་པ་འདུལ་མཛད་དཔའ་བོའི་སྐུ༔

dukpa düldzé pawö ku༔
Valiant beings, subduers of the malevolent,༔

བདག་ཏུ་འཛིན་པའི་སྐྱོན་དང་བྲལ༔

daktu dzinpé kyön dang drel༔
free from the faults of clinging to a self—༔

ཏ་ཁྲིད་སྒོ་བ་བཞི་རྣམས་ལ༔

tatri gowa zhi nam la༔
so that we may purify wrong views, we prostrate༔

ལོག་ལྟ་དག་ཕྱིར་ཕྱག་འཚལ་ལོ༔

lokta dak chir chaktsel lo༔
to these four takritas who guard the gates.༔

བྱམས་དང་སྙིང་རྗེ་དགའ་བ་དང༔

jam dang nyingjé gawa dang༔
Those who bring benefit to beings༔

བཏང་སྙོམས་བཞི་ཡིས་འགྲོ་དོན་མཛད༔

tangnyom zhi yi drodön dzé༔
through love, compassion, joy, and equanimity—༔

སྒོ་སྐྱོང་ཁྲོ་མོ་བཞི་རྣམས་ལ༔

gokyong tromo zhi nam la༔
so that we may purify eternalism and nihilism, we prostrate༔

རྟག་ཆད་དག་ཕྱིར་ཕྱག་འཚལ་ལོ༔

tak ché dak chir chaktsel lo༔
to these four gate-keeping ladies of wrath.

རྟོག་པ་དྲུག་ལས་འཁོར་བ་དྲུག༔

tokpa druk lé khorwa druk༔
From six patterns of thought, the six realms of samsara༔

མ་རིག་དབང་གིས་བྱུང་བ་རྣམས༔

marik wang gi jungwa nam༔
arise through the force of unawareness—༔

ཐུགས་རྗེས་འདུལ་མཛད་ཐུབ་དྲུག་ལ༔

tukjé dül dzé tup druk la༔
so that we may purify delusion, we prostrate༔

འཁྲུལ་པ་དག་ཕྱིར་ཕྱག་འཚལ་ལོ༔

trülpa dak chir chaktsel lo༔
to the six sages who tame through compassion.༔

The Fifty-eight Wrathful Deities

ཧཱུྃ༔ ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་རིག་པའི་རྩལ༔

hum༔ küntuzangpo rikpé tsel༔
Hūṃ༔ Energy of pure awareness, “Always Excellent”–༔

ཆེ་མཆོག་གཙོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ༔

chemchok tso la chaktsel lo༔
to Chemchok, chief of the mandala, we prostrate.༔

དུག་ལྔ་མ་སྤངས་མཐར་ཕྱིན་པའི༔

duk nga ma pang tarchinpé༔
Five poisons, not abandoned but perfected–༔

ཧེ་རུ་ཀ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ༔

héruka la chaktsel lo༔
to the wrathful herukas, we prostrate.༔

དབྱིངས་ལས་སྐུར་བཞེངས་ཐབས་ཤེས་སྦྱོར༔

ying lé kur zheng tap shé jor༔
Arisen from basic space, uniting means and wisdom–༔

ཁྲོ་མོ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ༔

tromo yum la chaktsel lo༔
to the wrathful consorts, we prostrate.༔

ཐུགས་ལས་སྤྲུལ་པའི་གསང་ཆེན་མོ༔

tuk lé trülpé sang chenmo༔
Great secret ladies emanated from compassion–༔

ཁྲོ་མོ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ༔

tromo gyé la chaktsel lo༔
to the eight female furies, we prostrate.༔

ཟ་བྱེད་མཆེ་གཤོག་ཕོ་ཉ་མོ༔

zajé chéshok ponyamo༔
Fanged and winged devourers, female messengers–༔

ཕྲ་མེན་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ༔

tramen gyé la chaktsel lo༔
to the eight hybrid goddesses, we prostrate.༔

འགུགས་འདྲེན་འཆིང་སྡོམ་དགྱེས་མཛད་མ༔

guk dren ching dom gyé dzéma༔
Ladies who entice, capture, bind, and enrapture–༔

སྒོ་མ་བཞི་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ༔

goma zhi la chaktsel lo༔
to the four female gate-keepers, we prostrate.༔

འཇིག་རྟེན་ཆ་ལུགས་སྤྲུལ་པ་མོ༔

jikten chaluk trülpa mo༔
Female emanations in worldly guise–༔

དབང་ཕྱུག་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ༔

wangchukma la chaktsel lo༔
to the īśvarī goddesses, we prostrate.༔

The Deities of the Eight Pronouncements (Kagyé)*

ཧཱུྃ༔ ཡ་མནྟ་ཀ་གཤིན་རྗེའི་གཤེད༔

hum༔ **yamantaka shinjé shé**༔
Hūṃ༔ Yamāntaka, slayer of the Lord of Death,༔

རྔམས་བརྗིད་དྲེགས་པའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར༔

ngamji drekpé khor gyi kor༔
surrounded by terrifying hosts of haughty demons–༔

འཇམ་དཔལ་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ༔

jampel ku la chaktsel lo༔
to the Body of Gentle Splendor, we prostrate.༔

ཧཱུྃ༔ རྟ་མགྲིན་རྒྱལ་པོ་དབང་གི་ལྷ༔

hum༔ **tamdrin gyelpo wang gi lha**༔
Hūṃ༔ Hayagrīva, sovereign deity of power,༔

དབང་དྲག་ཐབས་ཀྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར༔

wang drak tap kyi khor gyi kor༔
with retinue skilled in magnetizing and subjugation–༔

པདྨ་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ༔

pema sung la chaktsel lo༔
to the Lotus Speech, we prostrate.༔

ཧཱུྃ༔ དཔལ་ཆེན་བཛྲ་ཧེ་རུ་ཀ༔

hum༔ pelchen benza héruka༔
Hūṃ༔ Great and glorious Vajra Heruka,༔

རང་སྣང་གསལ་བའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར༔

rang nang selwé khor gyi kor༔
surrounded by a self-manifest retinue–༔

ཡང་དག་ཐུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ༔

yangdak tuk la chaktsel lo༔
to the Pure and Authentic Heart, we prostrate.༔

ཧཱུྃ༔ བཅོམ་ལྡན་ཆེ་མཆོག་ཧེ་རུ་ཀ༔

hum༔ chomden chémchok héruka༔
Hūṃ༔ Mighty Chemchok Heruka,༔

ཞི་ཁྲོ་རབ་འབྱམས་ལྷ་ཡིས་བསྐོར༔

zhitro rapjam lha yi kor༔
and limitless peaceful and wrathful deities–༔

ཡོན་ཏན་རྒྱས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ༔

yönten gyé la chaktsel lo༔
to the Perfected Qualities, we prostrate.༔

ཧཱུྃ༔ རྡོ་རྗེ་གཞོན་ནུ་ཕྲིན་ལས་སྐུ༔

hum༔ dorjé zhönu trinlé ku༔
Hūṃ༔ Vajrakumāra, embodiment of activity,༔

ཁྲོ་བཅུ་འབར་བའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར༔

trochu barwé khor gyi kor༔
with the ten wrathful ones blazing with fire–༔

ཕྲིན་ལས་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ༔

trinlé dzé la chaktsel lo༔
to the Enlightened Activity, we prostrate.༔

ཧཱུྃ༔ མངོན་རྫོགས་རྒྱལ་པོ་ཧེ་རུ་ཀ༔

hum༔ ngöndzok gyelpo héruka༔
Hūṃ༔ The heruka Fully Perfected King,༔

འབྱུང་བ་ལྔ་ལས་གྲུབ་པའི་འཁོར༔

jungwa nga lé drupé khor༔
with a retinue formed of the five elements–༔

མ་མོའི་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ༔

mamö tsok la chaktsel lo༔
to the hosts of mamos, we prostrate.༔

ཧཱུྃ༔ རིག་འཛིན་རྡོ་རྗེ་དྲག་པོ་རྩལ༔

hum༔ rikdzin dorjé drakpo tsel༔
Hūṃ༔ The vidyādhara Mighty Vajra Wrath,༔

ས་དང་ལམ་ལ་གནས་པའི་འཁོར༔

sa dang lam la népé khor༔
encircled by those on the paths and stages–༔

རིག་འཛིན་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ༔

rikdzin tsok la chaktsel lo༔
to the hosts of vidyādharas, we prostrate.༔

ཧཱུྃ༔ གསང་བའི་བདག་པོ་གོས་སྔོན་ཅན༔

hum༔ sangwé dakpo gö ngön chen༔
Hūṃ༔ Lord of Secrets (Vajrapāṇ i), cloaked in blue,༔

འཇིག་རྟེན་དྲེགས་པ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར༔

jikten drekpa nam kyi kor༔
surrounded by arrogant worldly forces–༔

བསྟན་པ་སྐྱོང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ༔

tenpa kyong la chaktsel lo༔
to the protectors of the teachings, we prostrate.༔

ཧཱུྃ༔ སྟོབས་ལྡན་ནག་པོ་མཐུ་རྩལ་ཅན༔

hum༔ topden nakpo tutsel chen༔
Hūṃ༔ Topden Nakpo, powerful and strong,༔

དྲག་སྔགས་བདག་པོ་མང་པོས་བསྐོར༔

drak ngak dakpo mangpö kor༔
surrounded by masters of wrathful mantras–༔

དགྲ་བགེགས་འདུལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ༔

dragek dül la chaktsel lo༔
to the subduers of enemies and obstructers, we prostrate.༔

དེ་ལྟར་རྒྱལ་བ་ཞི་ཁྲོའི་ལྷ༔

dé tar gyelwa zhitrö lha༔
Whoever prostrates upon hearing in this way༔

གང་གིས་མཚན་ཐོས་ཕྱག་འཚལ་ན༔

gang gi tsen tö chaktsel na༔
the names of the peaceful and wrathful victorious deities,༔

དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཀུན་བྱང་ནས༔

damtsik nyamchak kün jang né༔
will heal all impairments and breakages of samaya,༔

མཚམས་མེད་ལྔ་ཡི་སྡིག་པ་དག༔

tsamé nga yi dikpa dak༔
and will purify the negativity of the five boundless crimes.༔

ན་རག་གནས་ཀྱང་དོང་སྤྲུགས་ཏེ༔

narak né kyang dong truk té༔
Even the lower realms will be emptied from their depths,༔

རིག་འཛིན་རྒྱལ་བའི་ཞིང་དུ་གྲགས༔

rikdzin gyelwé zhing du drak༔
and proclaimed a buddha field of the vidyādharas.༔

ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྨིན་པའི་སྐྱོན༔

lé kyi nampar minpé kyön༔
Now all the faults of our past misdeeds,༔

ངག་ཏུ་མཐོལ་ལ་ཡིད་ཀྱིས་བཤགས༔

ngak tu töl la yi kyi shak༔
we verbally disclose and mentally confess,༔

སྨྲེ་སྔགས་བཏོན་ལ་གདུང་བས་སྦྱང༔

mé ngak tön la dungwé jang༔
and purify with lamentation and remorse.༔

མོས་པས་ཐལ་མོ་སྙིང་གར་སྦྱར༔

möpé telmo nying gar jar༔
In devotion, we join our palms at our hearts,༔

དད་པས་བརྐྱང་ཕྱག་བཏབས་ཏེ་འཚལ༔

dépé kyang chak dap té tsel༔
and in faith, we prostrate ourselves entirely,༔

ཞི་ཁྲོའི་ལྷ་ཚོགས་མཚན་ནས་བརྗོད༔

zhitrö lha tsok tsené jö༔
calling on the peaceful and wrathful deities by name.༔

རྗེས་སུ་ལུས་ངག་ཚུགས་བཅས་ཏེ༔

jé su lü ngak tsuk ché té༔
Then, with body and speech held firm,༔

རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་སྤྱི་བོར་བསྒོམས༔

dorjé sempa chiwor gom༔
we visualize Vajrasattva at our crowns,༔

ན་རག་དོང་སྤྲུགས་སྙིང་པོ་བཟླས༔

narak dong truk nyingpo dé༔
and recite the essence of the *Narak Dongtruk*:༔

ཨོཾ་བཛྲ་སཏྭ་ས་མ་ཡ༔ མ་ནུ་པཱ་ལ་ཡ༔ བཛྲ་སཏྭ་ཏྭེ་
ནོ་པ་ཏིཥྛ་དྲི་ཌྷོ་མེ་བྷ་ཝ༔ སུ་ཏོ་ཥྱོ་མེ་བྷ་ཝ༔ སུ་པོ་ཥྱོ་
མེ་བྷ་ཝ༔ ཨ་ནུ་རཀྟོ་མེ་བྷ་ཝ༔ སརྦ་སིདྡྷི་མྨེ་པྲ་ཡཙྪ༔
སརྦ་ཀརྨ་སུ་ཙ་མེ༔ ཙིཏྟཾ་ཤྲི་ཡཿཀུ་རུ་ཧཱུཾ༔ ཧ་ཧ་ཧ་ཧ་
ཧོ༔ བྷ་ག་ཝཱན༔ སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་བཛྲ་མཱ་མེ་མུཉྩ་བཛྲཱི་
བྷ་ཝ་མ་ཧཱ་ས་མ་ཡ་སཏྭ་ཨཱཿ༔

om benza sato samaya༔ manu palaya benza sato tenopa tishta dridho mé bhava༔ sutoyo mé bhava༔ supoyo mé bhava༔ anurakto mé bhava༔ sarva siddhi mé prayatsa༔ sarva karma sutsamé༔ tsittam shri yam kuru hum༔ ha ha ha ha ho༔ bhagaven༔ sarva tathagata benza ma mé muntsa benzi bhava maha samaya sato a༔

འདི་དག་དག་པར་དུས་གཅིག་ལ༔ མ་ཡེངས་བརྒྱ་རྩ་བརྒྱད་བརྗོད་ན༔ དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་སྲས་སུ་སྐྱེ༔

If you recite this mantra correctly and undistractedly༔ a hundred and eight times in a single session,༔ you will become an heir to the victorious ones of the past, present, and future.༔

Confession of Downfalls

ཧོ༔ ཞི་ཁྲོ་རབ་འབྱམས་དགོངས་སུ་གསོལ༔

hoh༔ zhitro rapjam gong su söl༔
Ho. Vast array of peaceful and wrathful deities, turn your wisdom towards us!༔

རྒྱལ་བའི་བཀའ་དང་བླ་མའི་ལུང༔

gyelwé ka dang lamé lung༔
Failing to follow the buddhas’ words and our teachers’ instructions,༔

ཇི་བཞིན་མ་སྤྱད་འགལ་ཞིང་འཁྲུལ༔

jizhin ma ché gel zhing trül༔
we have fallen into error and confusion.༔

རྡོ་རྗེ་སློབ་དཔོན་དྲིན་ཅན་ལ༔

dorjé lopön drinchen la༔
Our gracious vajra master༔

གཤེ་སྐུར་བཏབ་དང་ལྟ་བ་ལོག༔

shé kur tap dang tawa lok༔
we have abused and looked upon mistakenly.༔

གཟུངས་མ་མཆེད་དང་ལྕམ་དྲལ་ལ༔

zungma ché dang chamdrel la༔
With cruel minds, harsh words, anger, and attachment,༔

ངན་སེམས་ཚིག་རྩུབ་ཆགས་སྡང་བྱས༔

ngen sem tsik tsup chak dang jé༔
we have physically abused and brought real harm༔

བརྡེག་བཙོག་གནོད་པ་དངོས་སུ་ཤོར༔

dek tsok nöpa ngö su shor༔
upon our consorts and Dharma brothers and sisters—༔*

སྐུ་ཡི་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་རྣམས༔

ku yi damtsik nyampa nam༔
all these impairments of the samaya of awakened form,༔*

ཞི་ཁྲོའི་ལྷ་ཚོགས་སྤྱན་སྔར་བཤགས༔

zhitrö lha tsok chengar shak༔
we confess before the hosts of deities, peaceful and wrathful.༔

ཡི་དམ་ལྷ་དང་འཁོར་མ་གསལ༔

yidam lha dang khor ma sel༔
Failing to visualize the yidam deity and retinue,༔

འཛབ་དང་བཟླས་བརྗོད་མ་དག་ཆག༔

dzap dang dé jö madak chak༔
chanting and reciting incorrectly or with interruption—༔

གསུང་གི་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་རྣམས༔

sung gi damtsik nyampa nam༔
all these impairments of the samaya of awakened speech,༔*

རིགས་ལྔ་ཞི་ཁྲོའི་སྤྱན་སྔར་བཤགས༔

rik nga zhitrö chengar shak༔
we confess before the five families, peaceful and wrathful.༔

གསང་བཅུའི་གཉེར་གཏད་དམ་བཅས་པ༔

sang chü nyer té damchépa༔
Having pledged to maintain the ten secrets,[2]༔

ཀུན་ལ་བསྒྲགས་ཤིང་དམ་རྫས་བསྟན༔

kün la drak shing damdzé ten༔
we announce them to all and reveal the sacred substances—༔

ཐུགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་རྣམས༔

tuk kyi damtsik nyampa nam༔
all these impairments of the samaya of awakened heart,༔*

རྒྱལ་བ་ཞི་ཁྲོའི་སྤྱན་སྔར་བཤགས༔

gyelwa zhitrö chengar shak༔
we confess before the victorious ones, peaceful and wrathful.༔

ཤེས་པར་བྱ་བའི་དམ་ཚིག་ལྔ༔

shépar jawé damtsik nga༔
Five samayas are there of recognition,[3]༔

རིགས་ལྔར་མ་ཤེས་ལོག་པར་བལྟས༔

rik ngar ma shé lokpar té༔
but not recognizing the five families, we view them falsely.༔

མི་སྤང་བ་ཡི་དམ་ཚིག་ལྔ༔

mi pangwa yi damtsik nga༔
Five samayas are there of not abandoning,[4]༔

མ་རིག་དབང་གིས་དུག་ལྔར་གོལ༔

marik wang gi duk ngar göl༔
but through ignorance, we stray into the five poisons.༔

དང་དུ་བླང་བའི་དམ་ཚིག་ལྔ༔

dang du langwé damtsik nga༔
Five samayas are there of accepting,[5]༔

གཙང་དམེར་བལྟས་དང་བག་མེད་སྤྱད༔

tsang mer té dang bakmé ché༔
but we distinguish clean and unclean, and are careless in our acts.༔

བསྒྲུབ་པར་བྱ་བའི་དམ་ཚིག་ལྔ༔

drupar jawé damtsik nga༔
Five samayas are there of accomplishment,[6]༔

རང་ལ་གནས་པར་མ་ཤེས་ལོག༔

rang la népar ma shé lok༔
but not knowing what abides within, we go astray.༔

སྤྱད་པར་བྱ་བའི་དམ་ཚིག་ལྔ༔

chépar jawé damtsik nga༔
Five samayas are there of enactment,[7]༔

དབྱེ་བསལ་མ་ཤེས་ལོག་པར་སྤྱད༔

yé sel ma shé lokpar ché༔
but failing to discriminate, we act mistakenly.༔

ཡན་ལག་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་རྣམས༔

yenlak damtsik nyampa nam༔
All these impairments of the branch samayas,༔

ཡི་དམ་ལྷ་ཡི་སྤྱན་སྔར་བཤགས༔

yidam lha yi chengar shak༔
in the presence of the yidam deities, we now confess.༔

བསྙེན་པ་སྒྲུབ་པའི་ཏིང་འཛིན་གཡེལ༔

nyenpa drupé tingdzin yel༔
Ignoring the meditations of approach and accomplishment,༔

ཉ་སྟོང་དུས་དྲུག་མཆོད་པ་ཆག༔

nyatong dü druk chöpa chak༔
failing to offer on full and new moon days and at the six times,[8]༔

ལེ་ལོ་གཡེང་བ་གཉིད་ཀྱིས་རྨུགས༔

lélo yengwa nyi kyi muk༔
lazy, distracted, and overcome by drowsiness,༔

གསོག་འཇོག་སེར་སྣས་རྒྱུ་རྐྱེན་ཆུང་༔

sok jok serné gyu kyen chung༔
hoarding and offering too little out of stinginess.༔

ཚོགས་ཀྱི་སྤྱང་ཀི་ཁ་ཚར་ཤོར༔

tsok kyi changki khatsar shor༔
acting like a 'feast wolf,' eating and drinking before it is time,[9]༔

ཕུད་ཉམས་ལྷག་མ་ཕྲི་བ་དང༔

pü nyam lhakma triwa dang༔
polluting the first portion, and keeping the remainder,༔

བག་མེད་སྤྱོད་པ་ཙིངས་པ་ཡིས༔

bakmé chöpa tsingpa yi༔
acting abruptly and without care and consideration—༔

ཚོར་དང་མ་ཚོར་ཉམས་པའི་སྐྱོན༔

tsor dang matsor nyampé kyön༔
all these faults of impairment, witting or unwitting,༔

མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་སྤྱན་སྔར་བཤགས༔

khandro damchen chengar shak༔
we confess before the ḍākinīs and samaya-bound protectors.༔

ཡིད་ཀྱི་དམ་ཉམས་ལྟ་བས་བཤགས༔

yi kyi dam nyam tawé shak༔
All impairments of the samayas of mind, we now confess through the view.༔

དེ་ཡང་ཀུན་གཞི་བྱང་ཆུབ་སེམས༔

dé yang künzhi jangchup sem༔
In the state of the universal ground, the mind of awakening,༔

ཡིན་པ་མེད་པའི་ལྟ་བ་རྟོགས༔

yinpa mépé tawa tok༔
we realize the view in which there is no affirmation,༔

མིན་པ་མེད་པའི་སྒོམ་ཉམས་ལེན༔

minpa mépé gom nyamlen༔
we experience the meditation in which nothing is negated,༔

ཡིན་མིན་མེད་པའི་སྤྱོད་པ་རྟོགས༔

yin min mépé chöpa tok༔
and we realize the action without acceptance or denial.༔

རེ་དོགས་མེད་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས༔

rédok mépé jangchup sem༔
In this mind of awakening, without hope or fear,༔

རྩ་བ་ཡན་ལག་ཐམས་ཅད་ཀྱི༔

tsawa yenlak tamché kyi༔
no breakage or impairment of any root or branch vows༔

ཆག་ཉམས་མ་བྱུང་མ་སྐྱེས་པ༔

chak nyam ma jung ma kyépa༔
could ever occur or ever come to pass.༔

བཤགས་བྱ་བཤགས་བྱེད་གཉིས་མེད་གྲོལ༔

shakja shakjé nyimé dröl༔
And beyond the duality of confessed and confession, we are freed.༔

Confession in the Expanse of the View

ཧཱུྃ༔ ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཉིད་སྤྲོས་པ་མེད་པ་ལ༔

hum༔ chö kyi ying nyi tröpa mépa la༔
Hūṃ༔ When the absolute space of phenomena is beyond elaboration,༔

ཡོད་མེད་གཉིས་སུ་ལྟ་བ་ཐང་རེ་ཆད༔

yömé nyisu tawa tang ré ché༔
how tiresome is the view of existence and non-existence!༔

དངོས་པོ་མཚན་མར་འཛིན་པ་ཉོན་རེ་མོངས༔

ngöpo tsenmar dzinpa nyön ré mong༔
How frustrating it is to cling to fixed ideas about reality!༔

སྤྲོས་མེད་བདེ་ཆེན་ཀློང་དུ་བཤགས་པར་བགྱི༔

trömé déchen long du shakpar gyi༔
In the expanse of bliss beyond elaboration, we confess.༔

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་བཟང་ངན་མེད་པ་ལ༔

küntuzangpo zang ngen mépa la༔
When the state of Samantabhadra is beyond good or bad,༔

གཙང་དང་སྨེ་བར་ལྟ་བ་ཐང་རེ་ཆད༔

tsang dang méwar tawa tang ré ché༔
how tiresome is this view of pure and impure!༔

བཟང་ངན་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཉོན་རེ་མོངས༔

zang ngen nyisu dzinpa nyön ré mong༔
How frustrating to cling to ideas of good and evil!༔

ཀུན་བཟང་བདེ་ཆེན་ཀློང་དུ་བཤགས་པར་བགྱི༔

künzang déchen long du shakpar gyi༔
In the expanse of bliss that is Samantabhadra, we confess.༔

མཉམ་པ་ཉིད་ལ་ཆེ་ཆུང་མེད་པ་ལ༔

nyampa nyi la ché chung mépa la༔
When equalness is beyond all distinctions of size,༔

བདག་དང་གཞན་དུ་ལྟ་བ་ཐང་རེ་ཆད༔

dak dang zhen du tawa tang ré ché
how tiresome is the view of self and other!༔

ཆེ་ཆུང་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཉོན་རེ་མོངས༔

ché chung nyisu dzinpa nyön ré mong༔
How frustrating to cling to the duality of great and small!༔

མཉམ་ཉིད་བདེ་ཆེན་ཀློང་དུ་བཤགས་པར་བགྱི༔

nyam nyi déchen long du shakpar gyi༔
In the expanse of equality and perfect bliss, we confess.༔

བྱང་ཆུབ་སེམས་ལ་སྐྱེ་ཤི་མེད་པ་ལ༔

jangchup sem la kyé shi mépa la༔
When the mind of awakening is beyond birth and death,༔

འདི་དང་ཕྱི་མ་ལྟ་བ་ཐང་རེ་ཆད༔

di dang chima tawa tang ré ché༔
how tiresome is the view of this life and the next!༔

སྐྱེ་ཤི་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཉོན་རེ་མོངས༔

kyé shi nyisu dzinpa nyön ré mong༔
How frustrating to cling to the duality of birth and dying!༔

འཆི་མེད་གཡུང་དྲུང་ཀློང་དུ་བཤགས་པར་བགྱི༔

chimé yungdrung long du shakpar gyi༔
In the unchanging expanse of deathlessness, we confess.༔

ཐིག་ལེ་ཆེན་པོ་གྲྭ་ཟུར་མེད་པ་ལ༔

tiklé chenpo dra zur mépa la༔
When the great bindu is beyond corners and edges,༔

གཟུགས་དང་རྫས་སུ་ལྟ་བ་ཐང་རེ་ཆད༔

zuk dang dzé su tawa tang ré ché༔
how tiresome is this view of form and substance!༔

གྲྭ་ཟུར་དབྱིབས་སུ་འཛིན་པ་ཉོན་རེ་མོངས༔

dra zur yip su dzinpa nyön ré mong༔
How frustrating to cling to shapes with sides and corners!༔

ཀུན་ནས་ཟླུམ་པོ་ཐིག་ལེའི་ཀློང་དུ་བཤགས༔

künné dumpo tiklé long du shak༔
We confess in the expanse of the bindu, the perfect sphere!༔

དུས་གསུམ་འགྱུར་བ་མེད་པའི་ངང་ཉིད་ལས༔

dü sum gyurwa mépé ngang nyi lé༔
In the state beyond change throughout the three times,༔

ཐོག་མ་ཐ་མར་ལྟ་བ་ཐང་རེ་ཆད༔

tokma tamar tawa tang ré ché༔
how tiresome is the view of beginnings and endings!༔

འཕོ་འགྱུར་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཉོན་རེ་མོངས༔

po gyur nyisu dzinpa nyön ré mong༔
How frustrating to cling to ideas of change and transformation!༔

དུས་གསུམ་འགྱུར་བ་མེད་པའི་ཀློང་དུ་བཤགས༔

dü sum gyurwa mépé long du shak༔
We confess in the expanse beyond the changes of past, present, and future!༔

རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་རྩོལ་སྒྲུབ་བྲལ་བ་ལ༔

rangjung yéshé tsöl drup drelwa la༔
When naturally arising wisdom is neither to be sought nor accomplished,༔

རྒྱུ་འབྲས་གཉིས་སུ་ལྟ་བ་ཐང་རེ་ཆད༔

gyudré nyisu tawa tang ré ché༔
how tiresome is the dualistic view of cause and effect!༔

རྩོལ་སྒྲུབ་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཉོན་རེ་མོངས༔

tsöl drup nyisu dzinpa nyön ré mong༔
How frustrating to cling to ideas of effort and attainment!༔

རང་བྱུང་རྩོལ་མེད་ཀློང་དུ་བཤགས་པར་བགྱི༔

rangjung tsölmé long du shakpar gyi༔
We confess in the naturally arising, effortless expanse.༔

རིག་པ་ཡེ་ཤེས་རྟག་ཆད་བྲལ་བ་ལ༔

rikpa yéshé tak ché drelwa la༔
When the pure wisdom of awareness is beyond eternalism and nihilism,༔

གཟུང་འཛིན་གཉིས་སུ་ལྟ་བ་ཐང་རེ་ཆད༔

zungdzin nyisu tawa tang ré ché༔
how tiresome is the dualistic view of perceiver and perceived!༔

རྟག་ཆད་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཉོན་རེ་མོངས༔

tak ché nyisu dzinpa nyön ré mong༔
How frustrating to cling to things as everlasting or non-existent!༔

རིག་པ་ཡེ་ཤེས་ཀློང་དུ་བཤགས་པར་བགྱི༔

rikpa yéshé long du shakpar gyi༔
We confess in the expanse of pure awareness-wisdom.༔

ཆོས་ཉིད་རྣམ་དག་སྤྲོས་པ་མེད་པ་ལ༔

chönyi namdak tröpa mépa la༔
When pure reality is beyond the elaboration of ideas,༔

ཟུག་རྔུ་གཉིས་སུ་ལྟ་བ་ཐང་རེ་ཆད༔

zuk ngu nyisu tawa tang ré ché༔
how tiresome is the dualistic view of pain!༔

མཐའ་དབུས་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཉོན་རེ་མོངས༔

ta ü nyisu dzinpa nyön ré mong༔
How frustrating to cling to a centre and extremes!༔

ཆོས་ཉིད་རྣམ་དག་ཀློང་དུ་བཤགས་པར་བགྱི༔

chönyi namdak long du shakpar gyi༔
We confess in the expanse of utterly pure dharmatā.༔

གཞལ་ཡས་ཁང་ལ་ཡངས་དོག་མེད་པ་ལ༔

zhelyé khang la yang dok mépa la༔
When the celestial palace is beyond dimension,༔

ཕྱི་དང་ནང་དུ་ལྟ་བ་ཐང་རེ་ཆད༔

chi dang nang du tawa tang ré ché༔
how tiresome is this view of outside and inside!༔

ཡངས་དོག་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཉོན་རེ་མོངས༔

yang dok nyisu dzinpa nyön ré mong༔
How frustrating to cling to the duality of wide and narrow!༔

གཞལ་ཡས་ཡངས་དོག་མེད་པའི་ཀློང་དུ་བཤགས༔

zhelyé yang dok mépé long du shak༔
We confess in the boundless, unconfined expanse.༔

ཡུམ་གྱི་མཁའ་དབྱིངས་མཐོ་དམན་མེད་པ་ལ༔

yum gyi khaying to men mépa la༔
When the space of the consort is beyond high and low,༔

སྟེང་དང་འོག་ཏུ་ལྟ་བ་ཐང་རེ་ཆད༔

teng dang ok tu tawa tang ré ché༔
how tiresome is this view of upper and lower!༔

མཐོ་དམན་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཉོན་རེ་མོངས༔

to men nyisu dzinpa nyön ré mong༔
How frustrating to cling to the duality of above and below!༔

བྷ་ག་ཡངས་དོག་མེད་པའི་ཀློང་དུ་བཤགས༔

bhaga yang dok mépé long du shak༔
We confess in the expanse of the secret place beyond dimension.༔

ཆོས་ཀྱི་སྐུ་ལ་གཉིས་སུ་མེད་པ་ལ༔

chö kyi ku la nyisu mépa la༔
When the dharmakāya is free of duality,༔

ཕྱི་དང་ནང་དུ་ལྟ་བ་ཐང་རེ་ཆད༔

chi dang nang du tawa tang ré ché༔
how tiresome is the view of outer and inner!༔

སྣོད་བཅུད་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཉོན་རེ་མོངས༔

nöchü nyisu dzinpa nyön ré mong༔
How frustrating to cling to the duality of worlds and inhabitants!༔

ཆོས་སྐུ་འགྱུར་བ་མེད་པའི་ཀློང་དུ་བཤགས༔

chöku gyurwa mépé long du shak༔
We confess in the immutable expanse of dharmakāya.༔

མ་རིག་འཁྲུལ་པའི་སེམས་ཅན་སྙིང་རེ་རྗེ༔

marik trülpé semchen nying ré jé༔
How sorrowful is the state of ignorant, deluded beings,༔

གཟུགས་མེད་ཆོས་ལ་དངོས་པོ་མཚན་མར་འཛིན༔

zuk mé chö la ngöpo tsenmar dzin༔
who cling to signs of substance in what has no form!

གང་ཟག་འཁྲུལ་པའི་སེམས་ནི་ཡོངས་རེ་གོལ༔

gangzak trülpé sem ni yong ré göl༔
How utterly mistaken are the minds of the deluded,

སྐྱེ་མེད་ཆོས་ལ་ང་དང་བདག་ཏུ་རྟོག༔

kyémé chö la nga dang dak tu tok༔
perceiving an ‘I’ and a self in what is beyond arising!

སྣང་སྲིད་སྒྱུ་མ་ཡིན་པར་མ་ཤེས་ཏེ༔

nangsi gyuma yinpar ma shé té༔
Not knowing appearance and existence to be an illusion,༔

ཟང་ཟིང་ནོར་ལ་སེམས་ཀྱི་ཆགས་པ་སྐྱེས༔

zangzing nor la sem kyi chakpa kyé༔
they feel attachment for wealth and possessions.༔

འཁོར་བ་རང་བཞིན་མེད་པར་མ་ཤེས་པས༔

khorwa rangzhin mépar ma shépé༔
Not knowing that samsara has no true reality,༔

གཉེན་བཤེས་འཁྲུལ་པའི་གྲོགས་ལ་རྟག་པར་འཛིན༔

nyenshé trülpé drok la takpar dzin༔
they think friends and family, our companions in delusion, will last forever.༔*

མི་ཤེས་སྐྱེ་བོའི་བློ་འདི་ཡོངས་རེ་གོལ༔

mi shé kyewö lo di yong ré göl༔
How utterly mistaken are the minds of ignorant beings!༔

བདེན་པའི་དོན་བོར་མི་དགེའི་ལས་ལ་བརྩོན༔

denpé dön bor migé lé la tsön༔
They reject the truth and put their energy into harmful deeds.༔

སྟོན་པའི་བཀའ་བོར་མི་ཆོས་གཡེང་བས་བསླུས༔

tönpé ka bor mi chö yengwé lü༔
Spurning Buddha’s words, they fall prey to life’s addictions,༔

རང་རིག་དོན་མེད་གཡེང་བའི་ལས་ལ་བརྩོན༔

rang rik dönmé yengwé lé la tsön༔
and apply their intelligence to tasks of meaningless distraction.༔

འདི་འདྲའི་དོན་མེད་སེམས་ཅན་སྙིང་རེ་རྗེ༔

dindré dönmé semchen nying ré jé༔
How pitiful are those whose lives lack meaning in this way!༔

དབྱེ་བསྲི་མེད་པའི་ཀློང་དུ་བཤགས་པར་བགྱི༔

yési mépé long du shakpar gyi༔
In the expanse beyond dissipating or conserving, we confess.༔

ཞེས་པ་ལྟ་བའི་བཤགས་པ་དང༔

That was the confession through the view.༔

Fulfillment Offerings

༄ །ཚོགས་དང་སྒྲུབ་པའི་དུས་སྐབས་སུ༔ སྨན་དང་རཀྟ་གཏོར་མ་དང༔ མར་མེ་གསལ་བའི་མདངས་ཀྱིས་བསྐང༔

During tsok and sadhana practice,༔ *you should carry out the fulfillment offering*༔ *using amrita, rakta, torma, and the clear light of a lamp.*༔

1. Offering the amrita

དང་པོ་བདུད་རྩི་ཀ་པཱ་ལ༔ ཐོགས་ནས་འབུལ་བའི་སྟབས་ཀྱིས་བཏེག༔ འདི་སྐད་བརྗོད་ལ་བསྐང་མཆོད་འབུལ༔

First, take the kapāla of amrita༔ *and hold it up in the gesture of offering.*༔ *Recite these verses, and then present the fulfillment offering.*༔

ཧཱུྃ༔ མ་བཅོས་རང་བྱུང་ཆེན་པོའི་རྫས༔

hum༔ **machö rangjung chenpö dzé**༔
Hūṃ༔ Unaltered and naturally arisen is this great substance,༔

གདོད་ནས་དག་པས་གཙང་རྨེ་བྲལ༔

döné dakpé tsang mé drel༔
pure from the beginning, and thus beyond clean and unclean,༔

རྩ་བ་བརྒྱད་ལ་ཡན་ལག་སྟོང༔

tsawa gyé la yenlak tong༔
with its eight major and thousand minor ingredients༔

རིགས་ལྔ་རྒྱལ་བ་བསྒྲུབ་པའི་རྫས༔

rik nga gyelwa drupé dzé༔
for accomplishing the five families of the buddhas!༔

དམ་ཚིག་སྐོང་བའི་སྨན་ཆེན་འདི༔

damtsik kongwé men chen di༔
This is the great elixir that heals the samayas.༔

འོག་མིན་བདལ་ཁྱབ་ཆེན་པོ་ནས༔

okmin del khyap chenpo né༔
May the heart-aspirations of the naturally abiding buddhas༔

རང་བཞིན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས༔

rangzhin zhukpé sangyé nam༔
from the great all-pervading realm of Akaniṣ ṭ ha༔

ཡེ་ཤེས་ལྔ་ཡི་འོད་ཀྱིས་བསྐང༔

yéshé nga yi ö kyi kang༔
be now fulfilled with the light of the five wisdoms,༔

ཀུན་བཟང་མཆོད་པའི་སྤྲིན་གྱིས་བསྐང༔

künzang chöpé trin gyi kang༔
and by Samantabhadra’s cloud-like offerings!༔

ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་རྫོགས་པ་དང༔

tuk kyi gongpa dzokpa dang༔
May their enlightened intentions be fully realized,༔

ཐུགས་རྗེའི་སྤྲུལ་པས་རིགས་དྲུག་སྒྲོལ༔

tukjé trülpé rik druk dröl༔
and may compassionate emanations bring freedom to the six realms!༔

ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས་འོད་མི་འགྱུར༔

tokmé sangyé ö mi gyur༔
May this fulfill the heart-aspirations of Samantabhadra,༔

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་ཐུགས་དམ་བསྐང་༔

küntuzangpö tukdam kang༔
the original buddha of unchanging luminosity!༔

རང་ལ་ཡེ་ཤེས་ཤར་བའི་སྐུ༔

rang la yéshé sharwé ku༔
May it fulfill the heart-aspirations of infinite numbers of peaceful and wrathful deities,༔

ཞི་ཁྲོ་རབ་འབྱམས་ལྷ་ཚོགས་བསྐང་༔

zhitro rapjam lha tsok kang༔
the enlightened forms of pure wisdom arising from within.༔

ཐུགས་རྗེའི་སྤྲུལ་པས་འགྲོ་དོན་མཛད༔

tukjé trülpé drodön dzé༔
Manifestations of compassion bringing benefit to beings,༔

རྡོ་རྗེ་འཆང་ནས་རིམ་པར་བྱོན༔

dorjé chang né rimpar jön༔
appear in a succession that begins with Vajradhāra!༔

འགྲོ་བ་འདྲེན་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི༔

drowa drenpa tamché kyi༔
Now, for all these guides to wandering beings–༔

སྐུ་དང་ཞིང་ཁམས་མཆོད་པས་བསྐང་༔

ku dang zhing kham chöpé kang༔
through this offering of kāyas and buddha fields, may all their heart-aspirations be fulfilled!༔

ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་རྫོགས་གྱུར་ཅིག༔

tuk kyi gongpa dzok gyur chik༔
And may their enlightened intentions be fully realized!༔

དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་བཤགས་པར་བགྱི༔

damtsik nyamchak shakpar gyi༔
All our impairments and breakages of samaya, we now confess.༔

2. Offering the rakta

དེ་ནས་རཀྟ་ཐོགས་ལ༔

Holding up the rakta, recite:༔

ཧཱུྃ༔ ཆོས་ཉིད་ལྷན་གྱི་ཡེ་ཤེས་ཆུ༔

hum༔ chönyi len gyi yéshé chu༔
Hūṃ༔ Pure wisdom liquid, wet with dharmatā,༔

ཐུགས་རྗེ་ཆགས་པས་ཁ་དོག་དམར༔

tukjé chakpé khadok mar༔
whose color is the red of ardent compassion–༔

སྲིད་པ་སྐྱེད་པ་རྒྱུ་ཡི་ཁྲག༔

sipa kyépa gyu yi trak༔
this is the causal blood that generates life,༔

པདྨ་རཀྟ་རང་བྱུང་ཁྲག༔

pema rakta rangjung trak༔
the self-arisen blood of the lotus rakta,༔

ཞིང་བཅུ་བསྒྲལ་བ་སྲོག་གི་ཁྲག༔

zhing chu drelwa sok gi trak༔
the vital blood of the ten fit for liberation,༔

རྩི་བཅུད་དམར་པོ་འབྱུང་བའི་ཁྲག༔

tsichü marpo jungwé trak༔
the elemental blood from red herbal essences—༔

ཐམས་ཅད་དག་པ་དབང་གི་རྫས༔

tamché dakpa wang gi dzé༔
all of these the pure substances of magnetizing,༔

མ་དག་ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་རྒྱུ༔

madak kham sum khorwé gyu༔
or the impure causes for samsara’s three realms.༔

ཧེ་རུ་ཀ་ཡི་དགོངས་པ་ཡིས༔

héruka yi gongpa yi༔
Through the enlightened intentions of the heruka,༔

སྲིད་གསུམ་འཁོར་བའི་བག་ཆགས་བསྒྲལ༔

si sum khorwé bakchak drel༔
the habits of samsara’s three worlds are liberated,༔

མཆོད་པའི་རྫས་སུ་བྱིན་བརླབས་ཏེ༔

chöpé dzé su jinlap té༔
and it is blessed as a substance for offering.༔

ཡུམ་ཆེན་ཀུན་ཏུ་བཟང་མོ་ལ༔

yumchen küntuzangmo la༔
To the great mother Samantabhadrī we offer,༔

ཡེ་ཤེས་འཆར་བའི་དོན་ཕྱིར་འབུལ༔

yéshé charwé dön chir bül༔
so that pure wisdom may dawn in our minds.༔

ཁྲག་འཐུང་ཁྲོ་བོའི་ཚོགས་རྣམས་ལ༔

traktung trowö tsok nam la༔
To the hosts of wrathful herukas we offer,༔

ཐུགས་རྗེ་བསྐུལ་བའི་མཆོད་པར་འབུལ༔

tukjé külwé chöpar bül༔
so that their compassionate hearts are invoked.༔*

མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་ཐམས་ཅད་ལ༔

mamo khandro tamché la༔
To all the mamos and ḍākinīs, we offer༔

དམ་ཚིག་གསོ་བའི་རྫས་སུ་འབུལ༔

damtsik sowé dzé su bül༔
as a substance to restore the samaya.༔

ཆོས་སྐྱོང་བཀའ་སྲུང་ཐམས་ཅད་ལ༔

chökyong kasung tamché la༔
To all the Dharma protectors and guardians, we offer༔

ཕྲིན་ལས་མཛད་པའི་དོན་ཕྱིར་འབུལ༔

trinlé dzépé dön chir bül༔
so that they may carry out their activity.༔

དམ་ཚིག་བསྐང་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ༔

damtsik kang la ngödrup tsöl༔
May this fulfill their heart-aspirations and may they grant us accomplishment!༔

3. Offering the Tsok and Torma

དེ་ནས་ཚོགས་དང་གཏོར་མ་ཐོགས༔ ལྷ་ལ་འབུལ་ཞིང་འདི་སྐད་དོ༔

Then hold up the tsok and torma,༔ *and offer them to the deities with the following words:*༔

ཧཱུྃ༔ ཁམས་གསུམ་གསོ་བ་ཟས་ཀྱི་རྒྱུ༔

hum༔ kham sum sowa zé kyi gyu༔
Hūṃ༔ Nourishing foods that sustain the three realms,༔

འབྲུ་དང་ཤིང་ཏོག་རོ་དྲུག་ཟས༔

dru dang shingtok ro druk zé༔
grains and fruits, and foods with six different tastes,[10]༔

ཞིང་བཅུ་བསྒྲལ་བའི་ཕུང་པོའི་ཤ༔

zhing chu drelwé pungpö sha༔
meat from the bodies of the ten who are liberated,༔

ཛ་གད་དཔའ་བོ་འབྲུ་ཡི་བཅུད༔

dzagé pawo dru yi chü༔
and distilled grains, the intoxicating drink of warriors—༔

ཞལ་ཟས་འདོད་ཡོན་སྣ་ཚོགས་སུ༔

zhelzé döyön natsok su༔
considering them as a rich and plentiful feast for the senses,༔

མོས་པས་བསམས་ཏེ་མཆོད་པར་འབུལ༔

möpé sam té chöpar bül༔
we make an offering of them all.༔

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་མོས་པས་འབུལ༔

chö kyi ying su möpé bül༔
To the dharmadhātu, we make imagined offerings,༔

ཞི་བའི་ལྷ་ལ་མཛེས་པར་འབུལ༔

zhiwé lha la dzépar bül༔
to the peaceful deities, we make beautiful offerings.༔

ཁྲོ་བོའི་ལྷ་ལ་བརྗིད་པར་འབུལ༔

trowö lha la jipar bül༔
to the wrathful deities, we make majestic offerings,༔

བླ་མ་རྣམས་ལ་མཉེས་པར་འབུལ༔

lama nam la nyépar bül༔
to please the masters, we offer.༔

མཁའ་འགྲོ་རྣམས་ལ་དགྱེས་པར་འབུལ༔

khandro nam la gyépar bül༔
To delight the ḍākinīs, we offer༔

བཀའ་སྲུང་རྣམས་ལ་ཚིམ་པར་འབུལ༔

kasung nam la tsimpar bül༔
To satisfy the guardians of the teachings, we offer.༔

དམ་ཚིག་བསྐང་བའི་རྟེན་དུ་འབུལ༔

damtsik kangwé ten du bül༔
As a support for fulfilling the samaya commitments, we offer.༔

4. Lamp

དེ་ནས་མར་མེའི་ཀོང་བུ་ཐོགས་ལ༔

Then hold up the lamp, and recite:༔

ཧཱུྃ༔ རྫས་ཀྱི་ཀོང་བུ་བརྒྱ་ཙ་རུ༔

hum༔ dzé kyi kongbu gyatsa ru༔
Hūṃ༔ Inside a hundred lamps of the finest substance,༔

གཙང་མའི་སྡོང་བུ་བརྒྱ་ཙ་བཙུགས༔

tsangmé dongbu gyatsa tsuk༔
we now plant a hundred cleanest wicks,༔

འབྱུང་བའི་བཅུད་མར་ཞུན་གྱིས་བཀང༔

jungwé chümar zhün gyi kang༔
and fill them all with melted butter, the essence of the elements.༔

གསལ་བའི་མར་མེ་བརྒྱ་སྦར་ནས༔

selwé marmé gya bar né༔
Having lit these hundred brightly shining lamps,༔

དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་བསྐང་བའི་ཕྱིར༔

damtsik nyamchak kangwé chir༔
with a wish to heal our impairments and breakages of samaya,༔

མོས་པས་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་འབུལ༔

möpé gyelwa nam la bül༔
we now offer them to all the victorious buddhas.༔

འོག་མིན་ཆོས་དབྱིངས་ཕོ་བྲང་ནས༔

okmin chöying podrang né༔
Out of the dharmadhātu palace of Akaniṣ ṭ ha,༔

ཡེ་ཤེས་འོད་ལྔ་བཀྲག་དང་ལྡན༔

yéshé ö nga trak dang den༔
the five-colored lights of wisdom shine in dazzling splendor—༔

ཞི་ཁྲོ་རབ་འབྱམས་ཐུགས་དམ་བསྐང༔

zhitro rapjam tukdam kang༔
may the heart-aspirations of infinite peaceful and wrathful ones be now fulfilled!༔

སྙིང་ག་ཆོས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ན༔

nying ga chö kyi podrang na༔
In the Dharma palace of the heart༔

ཡེ་ཤེས་ས་བོན་ཐིག་ལེ་གསལ༔

yéshé sabön tiklé sel༔
appears the bindu, which is the seed of pure wisdom—༔

རང་བྱུང་ཞི་བའི་ཐུགས་དམ་བསྐང༔

rangjung zhiwé tukdam kang༔
may the heart-aspirations of the self-arisen peaceful deities be fulfilled!༔

ཀླད་པ་དུང་ཁང་ཕོ་བྲང་ན༔

lépa dung khang podrang na༔
In the ‘skull-mansion’ palace of the brain,༔

རང་རྩལ་དྲོད་ཀྱི་འོད་ཟེར་འབར༔

rang tsel drö kyi özer bar༔
the light rays of naturally emitted warmth are all ablaze—༔

རང་བྱུང་ཁྲོ་བོའི་ཐུགས་དམ་བསྐང༔

rangjung trowö tukdam kang༔
may the heart-aspirations of the self-arisen wrathful ones be fulfilled!༔

མོས་གུས་དད་པའི་སྣང་བ་ལ༔

mögü dépé nangwa la༔
In the experience of faith and devotion,༔

རིག་པ་རང་བྱུང་འགག་མེད་གསལ༔

rikpa rangjung gakmé sel༔
naturally arising rikpa appears unceasingly—༔

རྡོ་རྗེ་སློབ་དཔོན་ཐུགས་དམ་བསྐང༔

dorjé lopön tukdam kang༔
may the heart-aspirations of the vajra master be fulfilled!༔

རྩ་རླུང་ཐིག་ལེའི་དྭངས་མ་ལ༔

tsa lung tiklé dangma la༔
In the subtle channels, wind-energies, and essences,༔

ཤེས་པ་རང་བྱུང་ས་ལེར་གནས༔

shépa rangjung saler né༔
is natural awareness, vivid and clear—༔

མ་མོ་མཁའ་འགྲོའི་ཐུགས་དམ་བསྐང༔

mamo khandrö tukdam kang༔
may the heart-aspirations of the mamos and ḍākinīs be fulfilled!༔

འཇིག་རྟེན་སྲིད་པ་ཡངས་པ་ལ༔

jikten sipa yangpa la༔
In the universe’s vast realms of existence,༔

གཟའ་སྐར་འོད་ཀྱི་ཐིག་ལེ་གསལ༔

zakar ö kyi tiklé sel༔
appear the light-spheres of the planets and stars—༔

ཕྱི་ཡི་དམ་ཅན་ཐུགས་དམ་བསྐང༔

chi yi damchen tukdam kang༔
may the heart-aspirations of the oath-bound ones of the outer world be fulfilled!༔

དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་ཀུན༔

damtsik nyamchak tamché kün༔
May each and every impairment and breakage of samaya༔

ཐུགས་དམ་དབང་གིས་དག་པར་མཛོད༔

tukdam wang gi dakpar dzö༔
be purified through the strength of our samaya commitment!༔

མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྩོལ༔

chok dang tünmong ngödrup tsöl༔
And may you grant us the accomplishments, ordinary and supreme!༔

༄ བསྐང་བ་བསྡུས་པ་ནི༔

Brief Fulfillment Offering

ཧཱུྃ༔ བཀའ་གསང་རྨད་དུ་བྱུང་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་དུ༔

hum༔ **kasang mé du jungwé kyilkhor du**༔
Hūṃ༔ Within this wondrous mandala of secret instructions,༔

བླ་མ་ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་ཡོངས་རྫོགས་ལ༔

lama yidam lha tsok yongdzok la༔
we offer to all the masters and hosts of yidam deities.༔

རང་བྱུང་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཀོང་བུ་རུ༔

rangjung chö kyi ying kyi kongbu ru༔
We offer the lamp of the naturally arising space of phenomena,༔

རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་མར་མེ་བལྟམས་ཏེ་འབུལ༔

rikpé yéshé marmé tam té bül༔
filled with the burning oil of pure awareness-wisdom.༔

རྩ་བརྒྱད་ཡན་ལག་སྟོང་སྦྱར་ཨ་མྲི་ཏ༔

tsa gyé yenlak tong jar amrita༔
We offer amrita nectar of eight major ingredients, and a thousand minor–༔

སྐུ་ལྔ་ཡེ་ཤེས་ཡོངས་རྫོགས་མཆོད་པར་འབུལ༔

ku nga yéshé yong dzok chöpar bül༔
the five kāyas and the five pure wisdoms of awakening.༔

གཏོར་གཞོང་རྣམ་དག་དཔལ་གྱི་གཏོར་མས་གཏམས༔

tor zhong namdak pel gyi tormé tam༔
We offer the exquisite torma that fills its pure vessel–༔

འདོད་ཡོན་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མཆོད་པར་འབུལ༔

döyön yong su dzokpé chöpar bül༔
a perfect and plentiful feast of every sensual delight.༔

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་ཡོངས་གྲོལ་མཁའ་ཀློང་དུ༔

kham sum khorwa yong dröl khaying dak༔
We offer enjoyment of the red rakta of non-attachment,༔

ཆགས་མེད་རཀྟ་དམར་གྱི་མཉེས་མཆོད་འབུལ༔

chakmé rakta mar gyi nyéchö bül༔
in the expanse of the three entirely liberated realms of samsara.༔

འབྲུ་བཅུད་སྟོང་ལ་སྦྱར་བའི་དཔའ་བོའི་རྫས༔

dru chü tong la jarwé pawö dzé༔
We offer the blend of a thousand grains, the warriors’ substance༔

གཟི་བྱིན་བསྐྱེད་ཕྱིར་ཛ་གད་མཆོད་པར་འབུལ༔

zijin kyé chir dzagé chöpar bül༔
a powerful drink that generates majestic splendor.༔

ཨ་ལ་ལ་ཧོ་དགྱེས་པར་བཞེས་སུ་གསོལ༔

a la la té gyépar zhé su söl༔
A la la! We implore you, please accept them with delight!༔

ཅེས་གསུངས་མཆོད་སྐོང་བསྡུས་པའོ༔ ས་མ་ཡ༔ རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ༔

This is the brief fulfillment offering.༔ Samaya.༔ Seal. Seal. Seal.༔

ན་རག་བསྐང་བཤགས་ཞི་ཁྲོ་གསང་བ་ཡོངས་རྫོགས་དང་རང་ཤར་
གཉིས་ལས་བསྡུན་པ་ཕྱོགས་གཅིག་ཏུ་བསྡེབས་ཏེ་བསྲེ་སླད་ཚིག་
གཅིག་ཙམ་ཡང་མེད་པར་ལྷག་བསམ་དག་པའི་སྒོ་ནས་པདྨའི་མིང་
ཅན་གྱིས་དགེ་གནས་སུ་བྲིས་པའོ།། །།

This Narak Confession and Fulfillment, arranged by combining the two termas —Zhitro Sangwa Yongdzok and Rangshar—into one, was composed out of pure motivation by the one with the name Pema, in a virtuous place and without adulterating it with any interpolations.

༄༅། ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས། །

namkhé tartuk tayé semchen nam
Sentient beings are as limitless as the whole of space:

མ་འབད་བཞིན་དུ་སྐུ་གསུམ་མངོན་གྱུར་ཏེ། །

ma bé zhindu ku sum ngöngyur té
may each effortlessly realize the three kāyas,

ཕ་མ་འགྲོ་དྲུག་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ། །

pama dro druk semchen malüpa

and may every single being of all the six realms, each of whom has been, in one life or another, my father or mother,

ཕྱམ་གཅིག་གདོད་མའི་ས་ལ་ཕྱིན་པར་ཤོག །

chamchik dömé sa la chinpar shok

attain all together the ground of primordial perfection!

*Translated by Adam Pearcey, 2004. First published on Lotsawa House, 2017. Updated 2019, with the kind assistance of Phakchok Rinpoche and Oriane Sherap Lhamo. Minor emendations to terminology made by Lhasey Lotsawa, 2020 are marked by an asterisk *. Phonetics, Sanskrit diacritics, and spelling adjusted to Lhasey Lotsawa style.*

1 These are the five kāyas of Māhayoga. The “vajrakāya of the unchanging natural state” is the embodiment of the enlightened activity of all the buddhas, and the “perfect kāya of complete awakening” is the embodiment of all the buddhas’ enlightened qualities.
2 The ten secrets are the four general secrets of the view, meditation, action, and fruition; the four intermediate secrets; what is worthy of secrecy; and the secrecy through entrustment.
3 Recognizing the true nature of the five aggregates, the five elements, the five sense faculties, the five sense consciousnesses, and the five sense objects.
4 Not abandoning the five poisons of desire, anger, dull indifference, pride, and jealousy, which are to be transformed into the five pure wisdoms.
5 Accepting faeces, urine, blood, semen, and bone marrow.
6 The five families to be accomplished: Vajra, Ratna, Padma, Karma, and Tathāgata.
7 Taking life, taking what is not given, sexual misconduct, lying, and idle gossip.
8 Dawn, morning, midday, afternoon, dusk, and midnight.
9 According to Dzongsar Khyentsé Rinpoche, this refers to eating the tsok before it has been consecrated, or thinking about eating it and considering it as ordinary food. According to Khenchen Namdröl, it may also refer to behaving inappropriately during the practice, talking noisily, and laughing and joking, when one should be remaining in samadhi meditation.
10 Sweet, sour, salty, bitter, hot, and astringent.